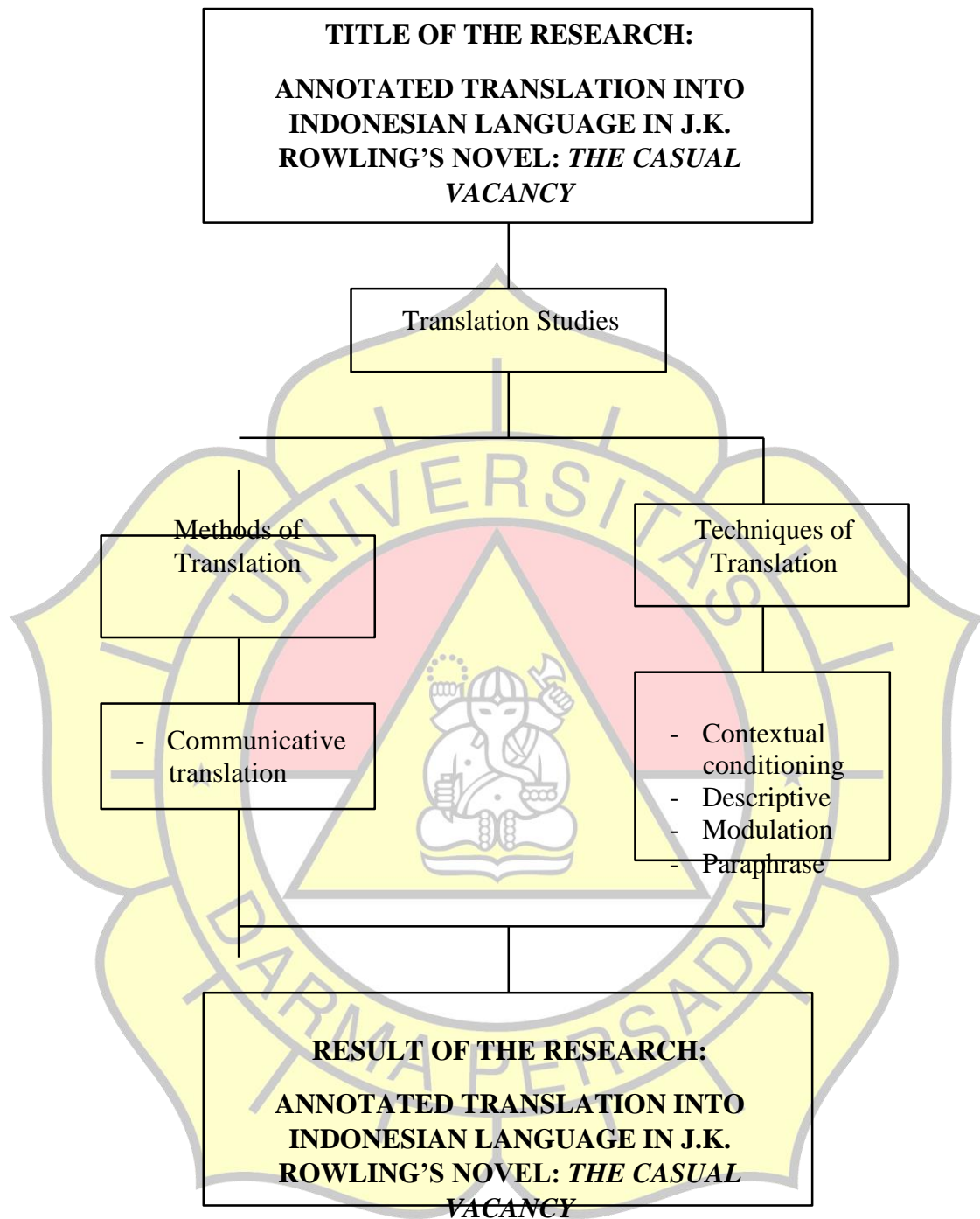


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



ANNOTATED TRANSLATION INTO INDONESIAN LANGUAGE IN J.K. ROWLING'S NOVEL *THE CASUAL VACANCY*

HELVINA BOEDI OETAMA

2015130096

BACKGROUND:

English has been considered as a global language or *lingua franca*. It is mentioned that English is spoken by more than 350 million people around the world as a first language and more than 430 million as a second language. It is no wonder that many important or popular books are written and produced in English. An annotated translation is a translation which is supported by notes or explanations in order to deliver logical reasoning on the equivalence chosen. In this research, the writer gives the annotations or notes for her translation version of the novel chosen. The writer chooses J.K. Rowling's novel entitled *The Casual Vacancy* for this annotated translation research. In conducting this term paper, the writer applies theories of translation including methods and techniques of translation.

FRAMEWORK OF THE THEORIES:

Translation Theories:

- Newmark's
- Methods of Translation
- The Procedures of Translation
- Techniques of Translation

METHOD OF RESEARCH:

The research is conducted through qualitative descriptive approach. The writer applies theories of translation learnt including methods and techniques of translation. The writer uses *word, phrase and sentence* to ease the readers to easily understand what is meant in the story, especially when it comes to an idiom. The writer uses *communicative method* to help the readers get the contextual meanings that are acceptable. The writer uses *contextual conditioning* to add additional information for brands, proper names, and names of people. The writer tries to offer the same meaning as the author of the novel wants to convey.

RESULT OF THE RESEARCH:

In J.K Rowling's *The Casual Vacancy* Novel, there are some words, acronyms, and expressions. For the words, proper names, and acronyms such as 'Weetabix', 'Old Vauxhall corsa', 'Lil-lets', 'David Essex', 'Micra', 'Epipen', 'Thong', 'Bendroflumethiazide', 'Ventriloquist', 'Hirsutism', the writer puts additional information (*contextual conditioning*). For the term, idiom found, the writer describes and explains them clearly (*paraphrase*). *Communicative method* is used in translating 'silly cow' and 'a dog'.

CURRICULUM VITAE

Personal Data

Name : Helvina Boedi Oetama
Sex : Female
Date of Birth : Jakarta, 31 January 1997
Religion : Islam
Address : Jl. Jamaludin RT.01/RW.25 NO.9,
Kp. Rawaroko, Kel.
Bojong Rawalumbu, Kec. rawalumbu, Kota Bekasi, 17116
Mobile/Phone : 088809929595/081221883256
Email : helvinaboedi@gmail.com



Educational Background

2001 : TK Kasih Ananda, Jakarta Barat.
2002 – 2007 : Sekolah Dasar Islam Terpadu BIM, Jakarta Barat.
2008 ★ : Sekolah Dasar Negeri Sepanjang Jaya 10, Bekasi.
2008 – 2011 : Sekolah Menengah Pertama Negeri 16, Bekasi.
2011 – 2014 : Sekolah Menengah Atas Negeri 8, Bekasi.
2015 – Present: Universitas Darma Persada, Jakarta Timur.

Achievements

Certificate Abang Nong Central Jakarta 2014.
Certificate 1st Champion Woman Basketball at 6th Annual Sevone Championship.
Certificate Catwalk Model in TRE Semmè the Runway 2015.
Certificate 1st Champion Woman Basketball JABODETABEK.

Research Experience

2015 – 2016 : Novel of “Daughter of Fortune” by Isabell Allende.
2016 – 2017 : Novel of Yokohama, California Novel “The All American Girl”
By Toshio Mori.

ATTACHMENT

I. Lembar Kepeml;imbingan Skripsi

LAPORAN KEMAUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa

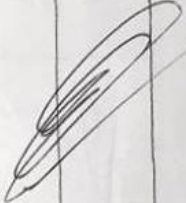
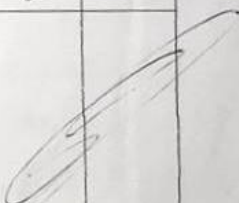
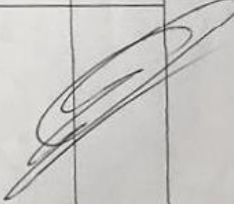
Dosen Pembimbing I

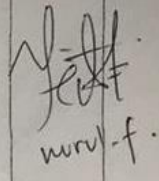
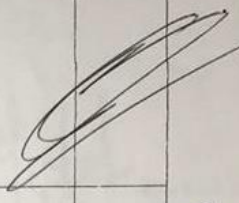
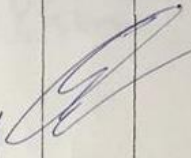
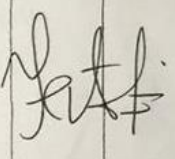
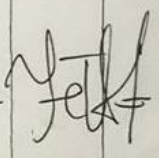

Dosen Pembimbing II

Judul Skripsi

Mulai Bimbingan

Tahun Akademik

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Senin 1 Juli 2019	Annotated translation affinity	
2.	24/04/2019	Technical presentation research	
3.	17/07/2019	Meaning - based translation	

4.	Senin / 15 Juli 2019	<ul style="list-style-type: none"> - Perbaiki grammar di Bab 1 - Perbaiki pemilihan diksi di Bab 1 - Lanjut submit bab 2 	
5.	Kamis / 25 Juli 2019	<p>Syntactic-based Concise</p>	
6.	Jumat. 26/07/2019	<p>Attachment & conclusion revisited</p>	
7.	Selasa / 16/07/2019	<ul style="list-style-type: none"> - Check your grammar - fix grammatical errors 	
8.	Jumat / 26/07/2019	<ul style="list-style-type: none"> - fix your references - fix your grammatical errors in Chapter 3 & 4 - fix your conclusion 	
9.	Selasa / 30/07/2019	<p>Final check and late sync</p>	

10.

Jakarta.

Menyetujui :

Pembimbing I

Pembimbing II

b'w r-ul . t

(..TY. \:f:d't It.L.t...Hv"-

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

Kajur Ingris S-I

(.....Rusya- M. Yusuf.)

(Tommy Andrian, ss. Hum-

LISTENING AND READING
OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.

Helvina Boedi Oetama

Name

2015130096

Identification Number

1997/01/31

Date of Birth (yyyy/mm/dd)

2018/11/29

Test Date (yyyy/mm/dd)

2020/11/29

Valid Until (yyyy/mm/dd)

LISTENING

210 Your score

5 495

READING

135 Your score

5 495

TOTAL SCORE

345

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kay 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

Detach Here

LISTENING

Your scaled score is close to 200. Test takers who score around 200 typically have the following strengths:

- They can understand short (single-sentence) descriptions of the central idea of a photograph.
- They can sometimes understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by a lot of repetition and easy vocabulary.
- They can understand details in short spoken exchanges and descriptions of photographs when the vocabulary is easy and when there is only a small amount of text that must be understood.
- They can understand details in extended spoken texts when the requested information comes at the beginning or end of the text and when it matches the words in the spoken text.

To see weaknesses typical of test takers who score around 200, see the *Proficiency Description Table.

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% 100% Your Percentage

Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	45
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	66
Can understand details in short spoken texts	55
Can understand details in extended spoken texts	40

READING

Your scaled score is close to 150. Test takers who score around 150 typically have the following strengths:

- They can locate the correct answer to a factual question when not very much reading is necessary and when the language of the text matches the information that is required.
- They can understand easy vocabulary and common phrases.
- They can understand the most common, rule-based grammatical structures when not very much reading is necessary.

To see weaknesses typical of test takers who score around 150, see the *Proficiency Description Table.

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% 100% Your Percentage

Can make inferences based on information in written texts	50
Can locate and understand specific information in written texts	43
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	28
Can understand vocabulary in written texts	50
Can understand grammar in written texts	16

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

109020-70171 • S815E200 • Printed in U.S.A. 784192

Helvina Boedi Oetama

Name

2015130096 1997/01/31

Identification Number Date of Birth (yyyy/mm/dd)

2019/01/31 2021/01/31

Test Date Valid Until (yyyy/mm/dd)

KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.

LISTENING

250 Your score

5 495

READING

135 Your score

5 495

TOTAL SCORE

385

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman, Kav. 47, Jakarta, Indonesia, 12930.

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING

Your scaled score is between 200 and 300. Test takers who score around 200 typically have the following strengths:

- They can understand short (single-sentence) descriptions of the central idea of a photograph.
- They can sometimes understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by a lot of repetition and easy vocabulary.
- They can understand details in short spoken exchanges and descriptions of photographs when the vocabulary is easy and when there is only a small amount of text that must be understood.
- They can understand details in extended spoken texts when the requested information comes at the beginning or end of the text and when it matches the words in the spoken text.

To see weaknesses typical of test takers who score around 200, see the "Proficiency Description Table." If your performance is closer to 300, you should also review the descriptors for test takers who score around 300.

READING

Your scaled score is close to 150. Test takers who score around 150 typically have the following strengths:

- They can locate the correct answer to a factual question when not very much reading is necessary and when the language of the text matches the information that is required.
- They can understand easy vocabulary and common phrases.
- They can understand the most-common, rule-based grammatical structures when not very much reading is necessary.

To see weaknesses typical of test takers who score around 150, see the "Proficiency Description Table."

ABILITIES MEASURED PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% 100%

Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts 42

0% 100%

Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts 57

0% 100%

Can understand details in short spoken texts 52

0% 100%

Can understand details in extended spoken texts 56

0% 100%

ABILITIES MEASURED PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% 100%

Can make inferences based on information in written texts 35

0% 100%

Can locate and understand specific information in written texts 50

0% 100%

Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts 26

0% 100%

Can understand vocabulary in written texts 37

0% 100%

Can understand grammar in written texts 28

0% 100%

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA
Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca)
Pondok Kelapa – Jakarta 13450
Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052
E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Helvina Boedi Oetama
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 31 Januari 1997
Alamat Rumah : Jl. Jamaludin Kp. Rawa Roko RT 001/025
No. C5
E-mail : helvinaboedi@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 088809929595 / 081221883256

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

Annotated translation into Indonesian language in

J.K Rowling's Novel *The Casual Vacancy*

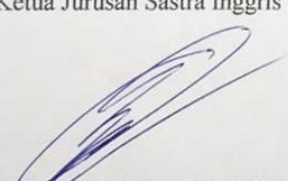
Yang diajukan pada semester genap tahun akademik 2018/2019 bersifat orisinil dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 27 Maret 2019

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


Tommy Andrian, SS, M.Hum

NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa



Helvina Boedi Oetama

NIM. 2015130096

Annotated translation into
indonesian language in J.K
Rowling's Novel
The Casual Vacancy

Helvina Boedi Oetama
2015130096

Attachment 7 Power Point Page 1.

BACKGROUND → **Identification of problem**

There are no two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same cultural reality, so the writer uses Casual Vacancy by J.K. Rowling to prove the notion above.

→ The writer assumes that translating word, phrase, clause or sentence is not as easy as people think. It needs the ability of the translator to understand grammatical rules of SL and TL, and also he/she has to understand the cultural, at the same time.

Attachment 8 Power Point Page 2.

Formulation of the Problem

1. What is the word or phrase translated from English to Bahasa Indonesia found in The Casual Vacancy?
2. What are the translation strategies applied in the word or phrase from English to Bahasa Indonesia found in The Casual Vacancy novel?

Attachment 9 Power Point Page 3.

FRAMEWORK OF THE THEORIES

Newmark

-
- 1. Word to word translation
 - 2. Literal translation
 - 3. Faithful translation
 - 4. Semantic translation
 - 5. Communicative translation
 - 6. Idiomatic translation
 - 7. Free translation
 - 8. Adaptation translation

Diagram V Newmark, 1988

Linguaeek Id

Nida Taber

Techniques of Translation :

1. Transposition
2. Modulation
3. Descriptive Translation
4. Contextual Conditioning
5. Footnotes
6. Phonological Translation
7. Official Translation
8. Borrowing
9. Cultural Equivalent

Attachment 10 Power Point Page 4.

Example of the Analysis

No.	Source text	Target text	Page
27	She had buried Andrew's EpiPen in the soft earth beneath the bird table in the garden, like a tinycorpse.	<i>Dia telah mengubur alat penyuntik alergi merek EpiPen Andrew ditanah gembur dibawah tiang tempat makan burung dikebun. Rasanya seperti mengubur jasad mini.</i>	333

Attachment 11 Power Point Page 5.

Conclusion

- Translating word, phrase, clause, or sentence needs the ability of the translator to understand grammatical rules of SL and TL, and also he/she has to understand the cultural, at the same time.
- To be a good translator, a couple of important aspects are necessary:
 1. the translator must have good shared-knowledge in both source and target languages, especially when it comes to translating an idiom.
 2. the translator must highly comprehend the theories of translation that at least include techniques of translation.

Attachment 12 Power Point Page 6.